

ПОЭТИКА А. А.  
ШУМИЛОВА:  
КОНТЕКСТ И  
ГЕНЕЗИС

*М. Шумилова*

*Иду пешком*

*по ненадежным мостам*

*сбивая мерный шаг*

*Босиком*

*по каменистым тропинкам*

*чтобы не дай бог не звякнула рифма*

*("Окраина")*

# ПРЕДЫСТОРИЯ

- Александр Шумилов (1946—2014) - петербургский поэт, филолог-славист, автор уникального перевода на русский язык сербской эпической поэмы П. Негоша "Горный венец" (**создал русскую модель сербского эпического десятисложника**; Унирекс: Подгорица, 1996); автор комментария к "Горному венцу".
- автор силлаботонических и верлибрических (?) текстов на русском языке

# ПЕРЕВОД "ГОРНОГО ВЕНЦА"

- В русском переводе сохранены **ключевые характеристики стиховой организации оригинального текста**: десятисложность, постоянная цезура после четвертого слога, сохранение перебоев ритма при общей хореической тенденции и соблюдении четкой силлабической структуры
- Опора на опыты А. Пушкина ("Песни западных славян") и А. Востокова ("Сербские песни") (*Тонический стих*)

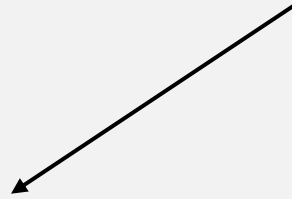
# ЦЕЛИ

1. Описать **ключевые особенности авторской поэтики Шумилова** (метрика, ритмика, лексическое своеобразие и т.д.)
2. Определить, в какой мере **переводческая работа Шумилова** повлияла на его собственное поэтическое творчество;
3. См. "**контекст и генезис**"

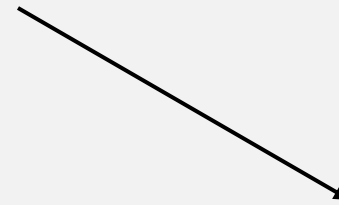
**Гипотеза:** русскоязычная поэзия Шумилова может быть вписана **не только в современный поэту контекст русского стихосложения, но и в контекст сербохорватский**

# МЕТР И РИТМ

# КЛАССИФИКАЦИЯ



силлаботонические тексты  
(ранний период творчества; 30%  
текстов)



Несиллаботонические тексты  
(а какие? / **70% текстов**)

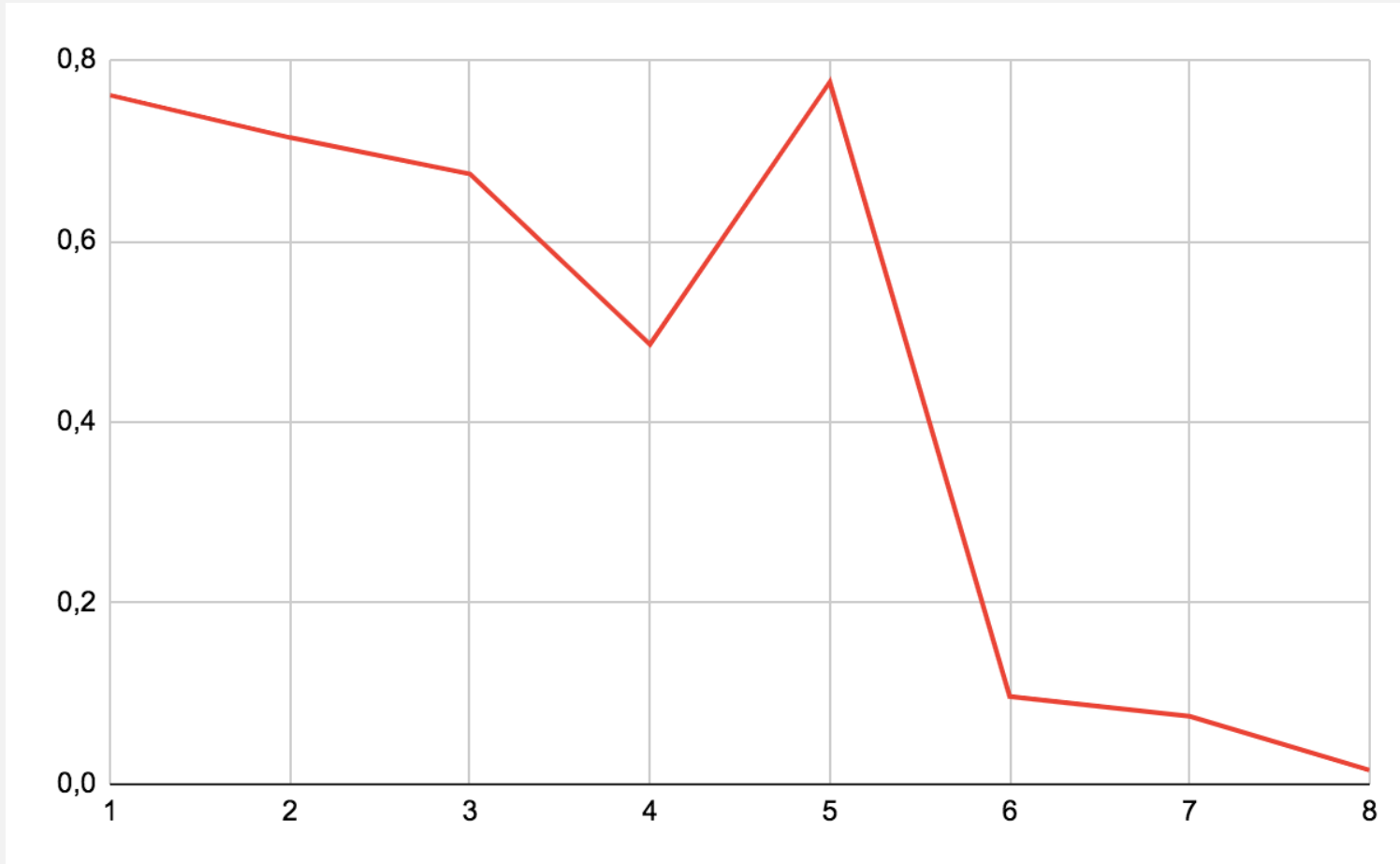


Публикации: 1. Антология  
"Ленинградский верлибр" (Леон  
Гроховский, при участии Арсена  
Мирзаева и Дмитрия Чернышева)  
2. Антология русского верлибра  
(сост. К. Джангиров. М.:  
Прометей, 1991)

А верлибр ли?..

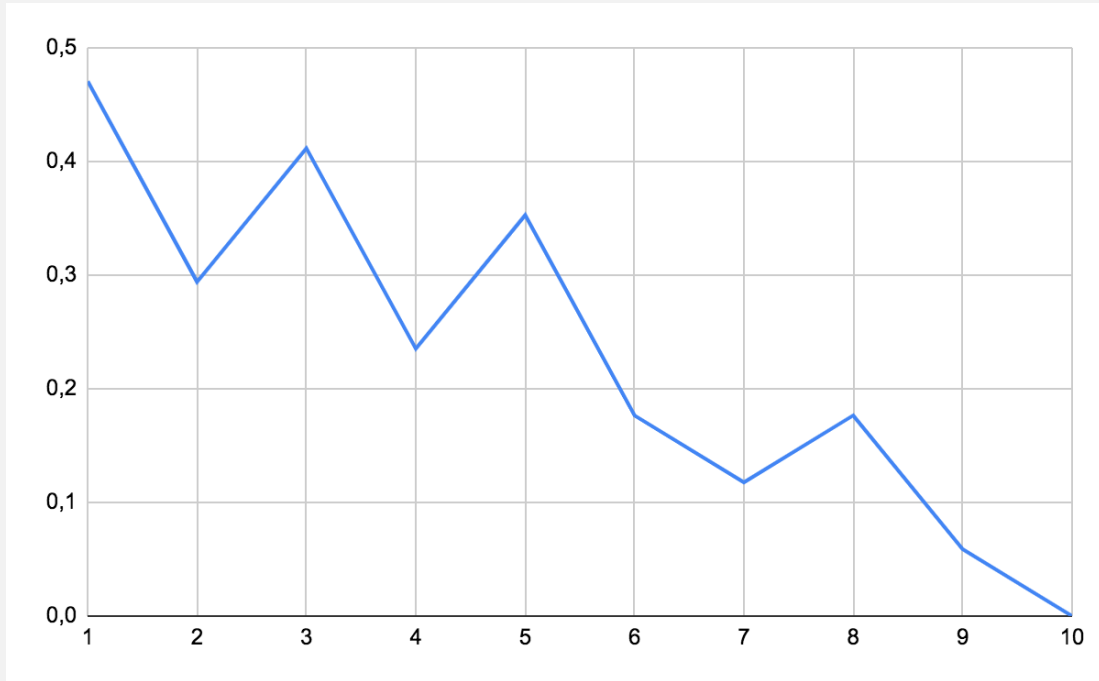


# СИЛЛАБОТНИКА

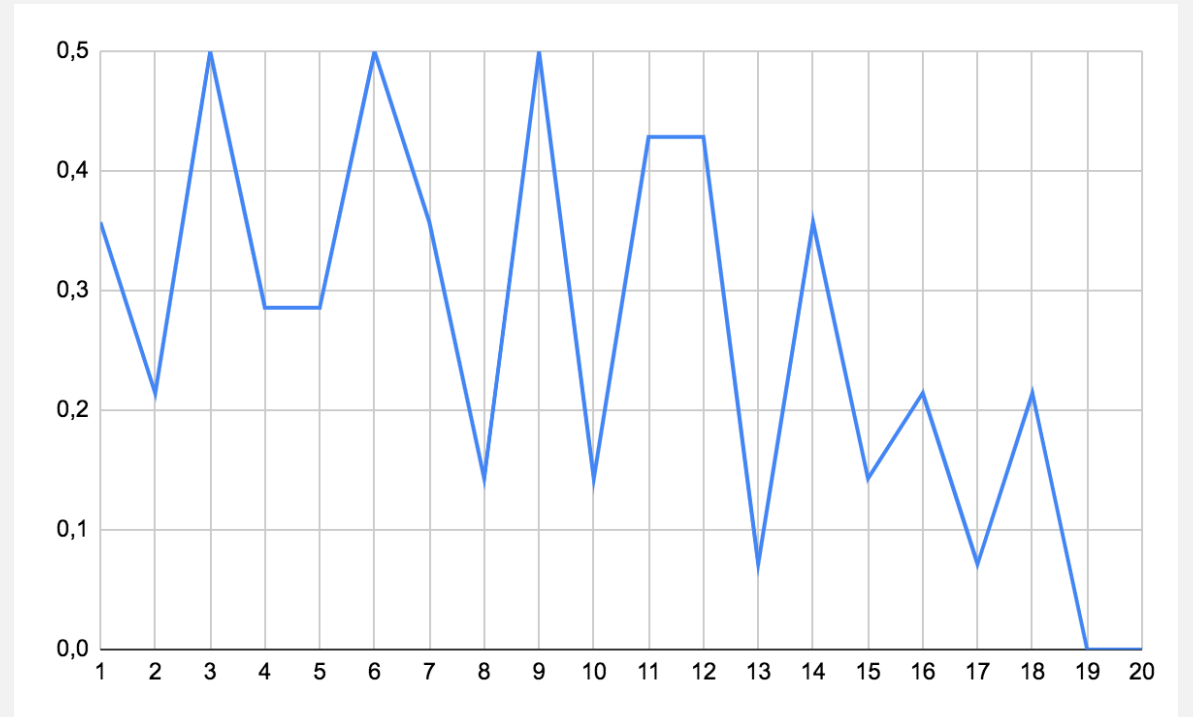


Профиль ударности (икты).  
Общий график

# ПРОФИЛИ УДАРНОСТИ ПО СЛОГАМ (ПРИМЕР)



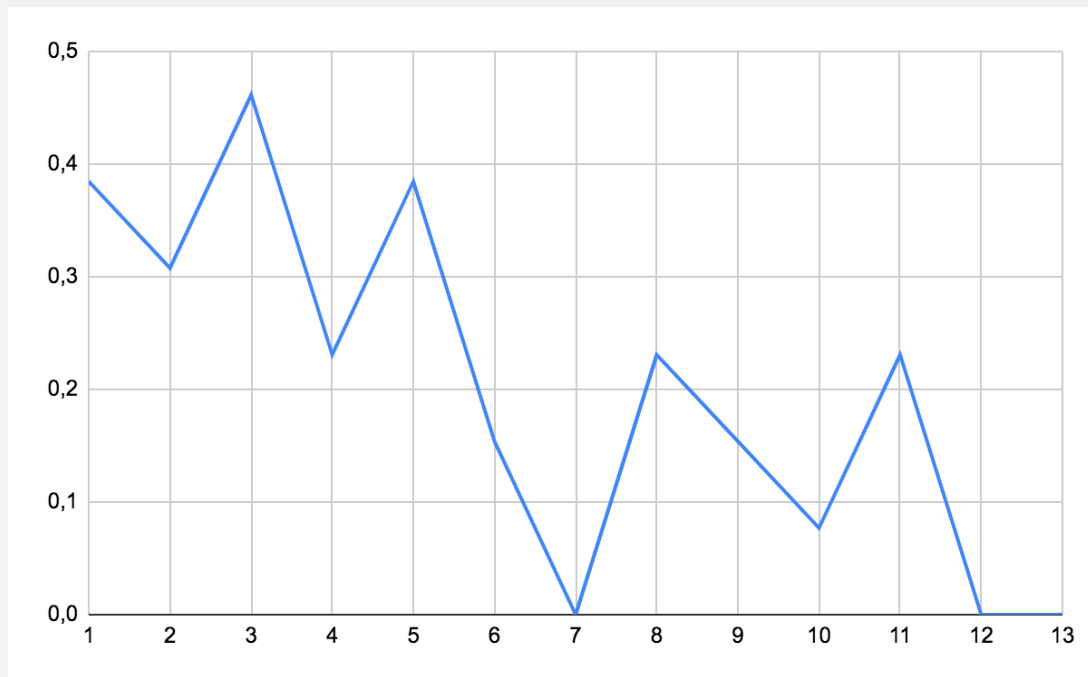
"Всё что казалось..."



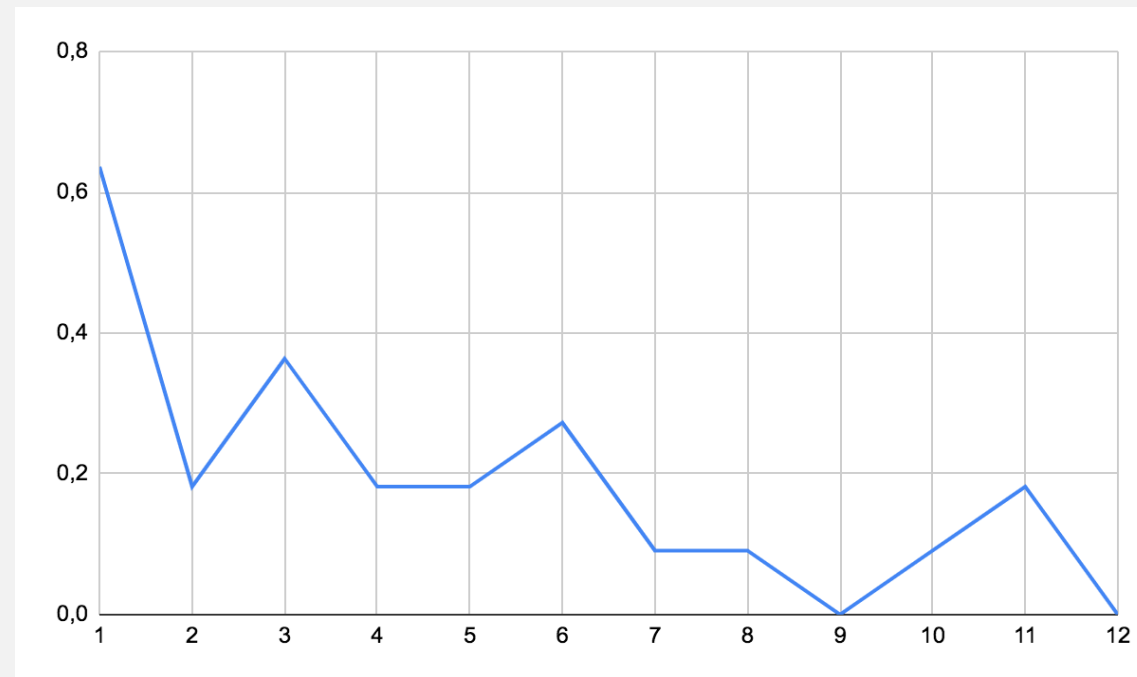
"О неразделенной любви"



# ПРОФИЛИ УДАРНОСТИ ПО СЛОГАМ (ПРИМЕР)

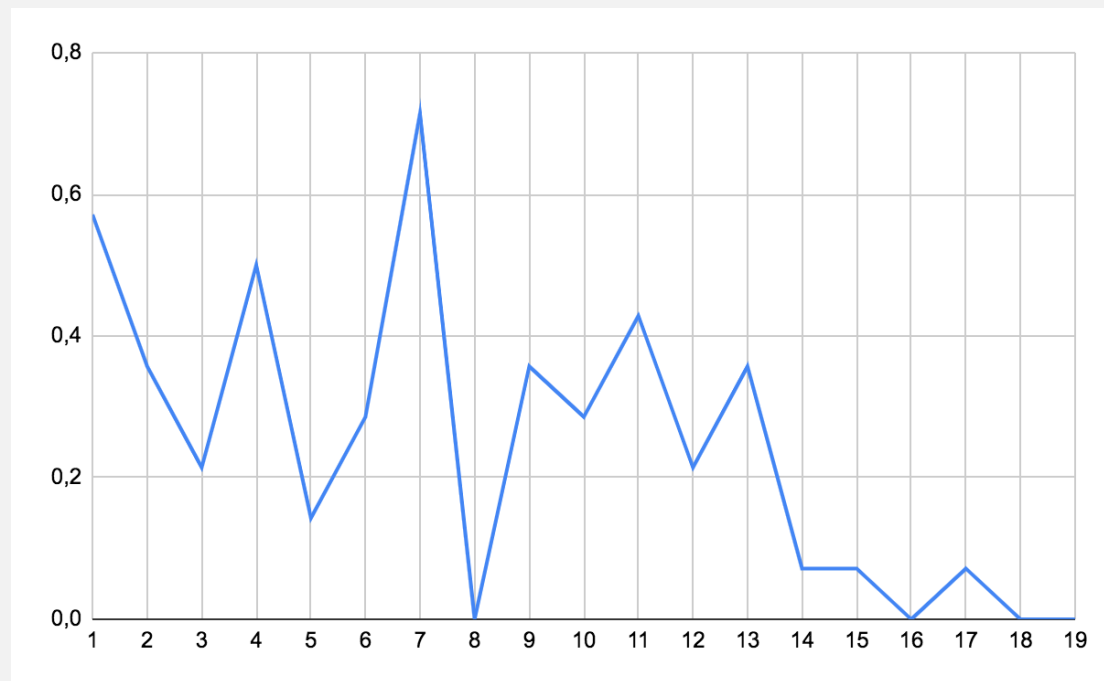


"Армия"

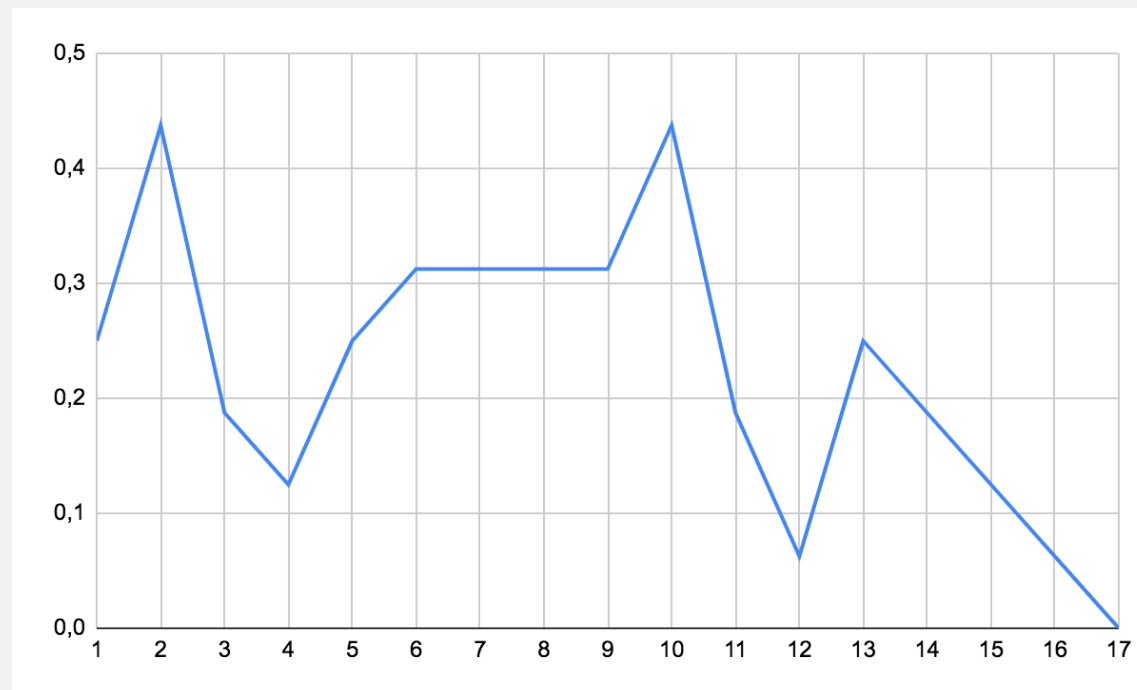


"Камень"

# ПРОФИЛИ УДАРНОСТИ ПО СЛОГАМ (ПРИМЕР)



"О черной неблагодарности"



"О жертве"

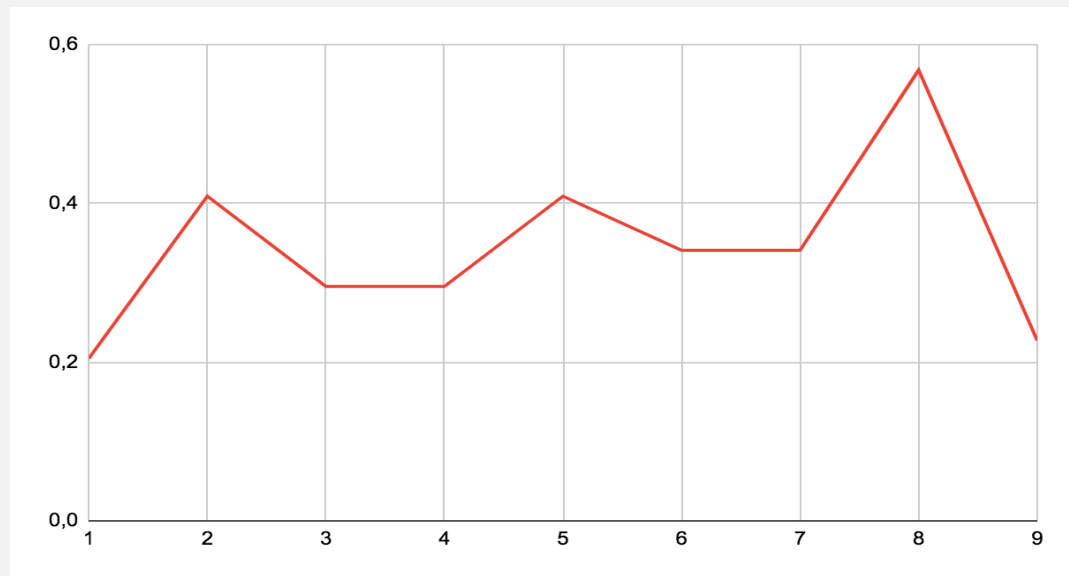
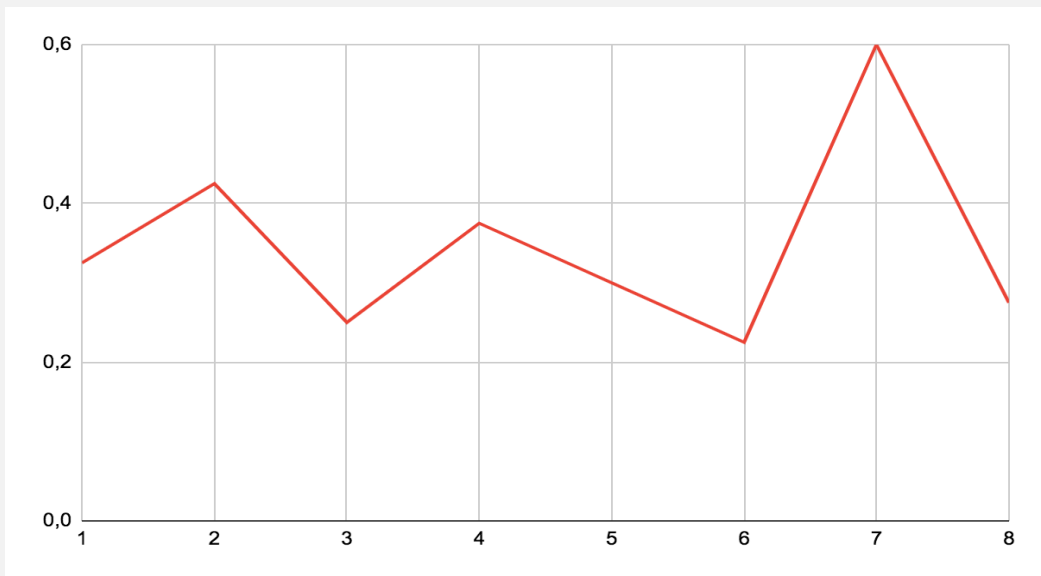
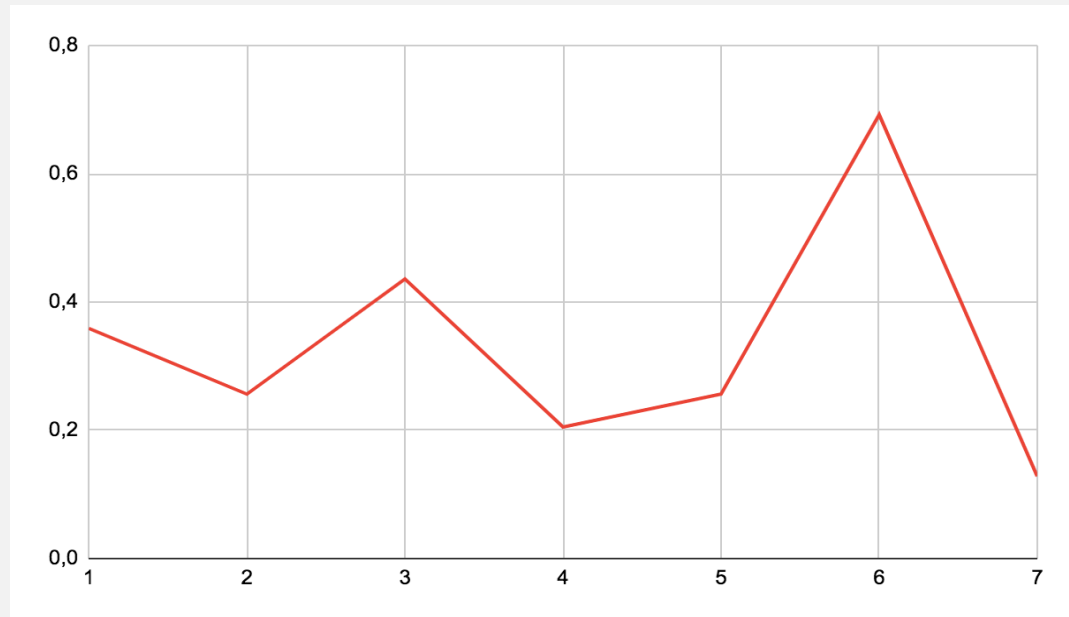
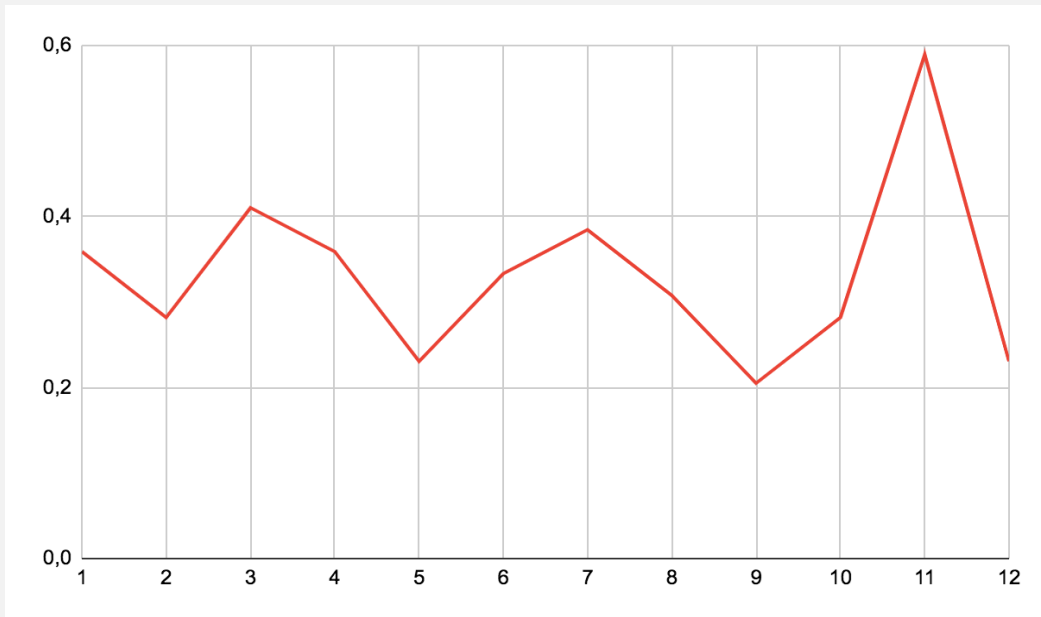
# ХОРЕИЧЕСКАЯ ТЕНДЕНЦИЯ В СЕРБОХОРВАТСКОМ СТИХЕ

- "Просодические особенности сербо-хорватского языка, запрет ударения в конце слова и смыслоразличительная роль восходящего и нисходящего ударений также сыграли важную роль в ритмическом оформлении стиха. По этим причинам, например, хореический ритм здесь был более предпочтительным. <...> Гаспаров отмечает, что *тенденция к упорядочению словоразделов в сербо-хорватском стихе выражена сильнее, чем альтернирующий порядок метрических ударений*, что, по-видимому, является наследием сербской народной силлабики" [Казарцев 2015: 44].
- "В сербохорватском языке ударение не может стоять на последнем слоге слова, поэтому предцезурный и конечный слоги стиха (четные) были свободны от ударений - это уже сгущало ударения на нечетных, "хореических" слогах" [Гаспаров 2003: 194].

|    |    |
|----|----|
| 1  | 7  |
| 2  | 17 |
| 3  | 19 |
| 4  | 24 |
| 5  | 36 |
| 6  | 37 |
| 7  | 39 |
| 8  | 40 |
| 9  | 44 |
| 10 | 33 |
| 11 | 35 |
| 12 | 39 |
| 13 | 30 |
| 14 | 29 |
| 15 | 26 |
| 16 | 16 |
| 17 | 9  |
| 18 | 7  |
| 19 | 6  |
| 20 | 2  |
| 21 | 1  |
| 22 | 2  |

**СВОДНАЯ ТАБЛИЦА  
ДЛИНЫ СТРОК В  
НЕСИЛЛАБОТОНИЧЕСКИХ  
ТЕКСТАХ**

(1 столбец: длина строки в слогах  
2 столбец: количество строк)



# Т О Н И К А ?

- 3-иктный тактовик - "основной размер русских былин и других эпических жанров", возникший из **общеславянского десятисложника 4+6**, обладающего ритмическими неудобствами [Гаспаров 2003: 23].
- выбор А. Востокова
- некоторые строки "Горного венца"
- Радован Кошутич "О тонической метрике в новой сербской поэзии" (1941)  
Р. Кошутич - "аметрия" vs Тарановский - "дольник" [Буняк 2014: 295]

# РУССКИЙ И СЕРБСКИЙ ХОРЕЙ

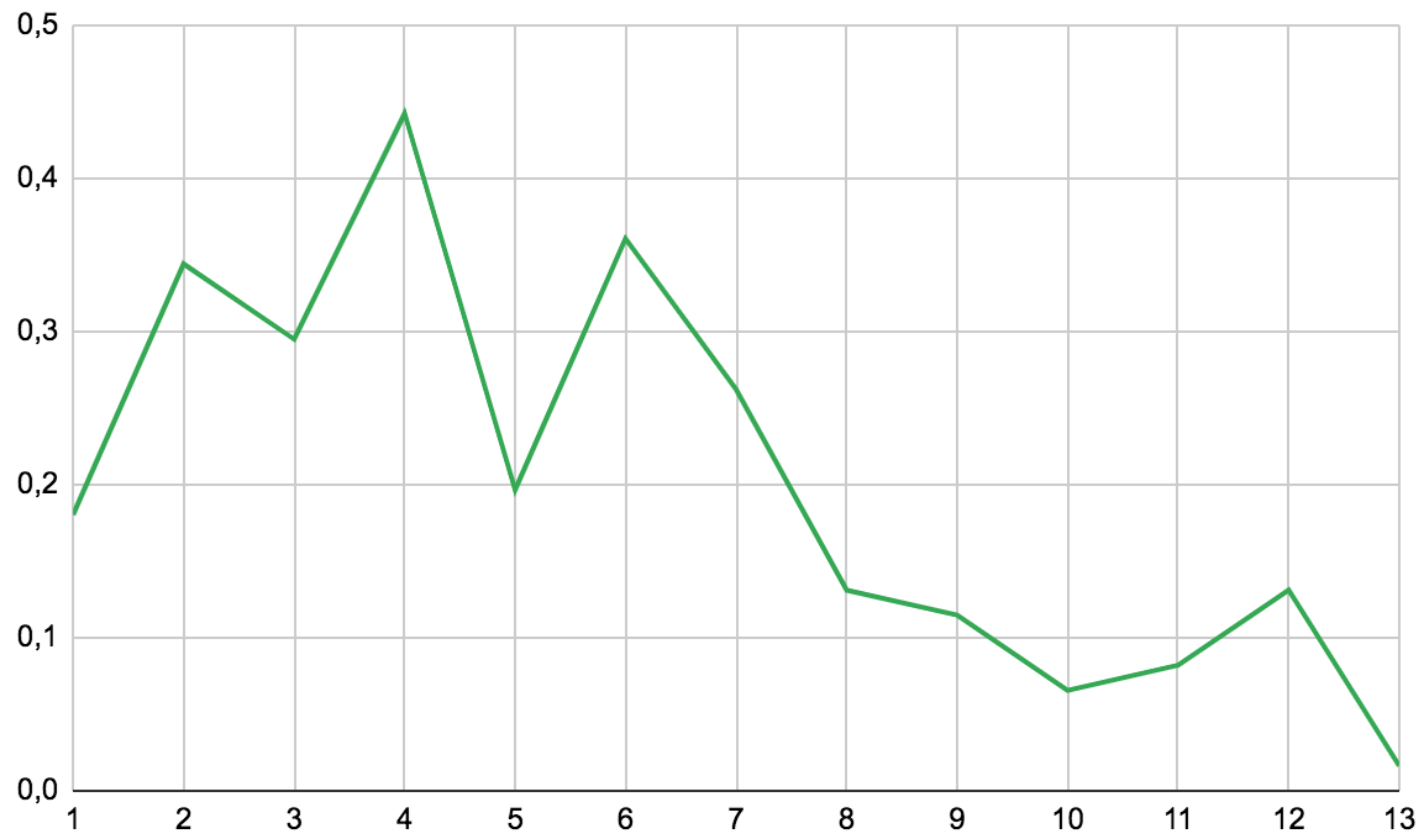
- "Здесь Тарановский проводит очень наглядное сопоставление. В русском хорее икты в подавляющем большинстве примеров реализуются на нечетных слогах («сильное время» стиха), тогда как словоразделы приходятся ненамного чаще после «сильного времени» (середина «стопы»), чем после «слабого» (граница «стопы»). Стало быть, «в русском хорее прочную основу хореического ритма составляют ударения, а фразировка вносит в него разнообразие, придавая ему восходяще-нисходящий характер» (Тарановски 2010б, 140). <...> В отличие от русского хороя в сербском икт может реализоваться и в слабом времени, т.е. на четных слогах (второй и шестой), что также является инструментом ритмического разнообразия. Что же касается фразировки, то в 95% (доминанта) **словоразделы приходятся после чётных слогов**, т.е. после слабого времени. Итак, прочной опорой хореического ритма в сербском стихе является не ударение, а «хореическая фразировка, которая придаёт ему преимущественно нисходящий характер» (Тарановски 2010б, 141). Из этого следует, что «сербский и русский хорей по своей структуре, так сказать, диаметрально противоположны»—«в русском ударение является базой хореического ритма, а в сербском— фразировка» (Тарановски 2010б, 142)" [Буняк 2014: 296].

# РУССКИЙ И СЕРБСКИЙ ХОРЕЙ

- "Тарановский утверждает, что малочисленные примеры «чистого» хорей и множество стихов на «хореическом основании»—это все-таки не вопрос недостаточного знакомства с метрикой у сербских поэтов. На примере сербского восьмисложника он показывает, в чем дело. «Идеальным» хореем в условиях восьмисложника был бы стих, в котором реализовались бы четыре икта на нечетных слогах, причем словоразделы приходились бы тоже перед нечетными слогами, обеспечивая тем самым нисходящий ритм без перебоев. Если это был бы закон, по которому нужно было бы писать стихи, то это был бы стук машины, а не ритм поэтического языка: «поэтический ритм не терпит однообразия, и поэтому в него нужно внести момент нарушенного ожидания» (Тарановски 2010б, 139–40). Это можно сделать разными средствами, причем по-разному в русском и в сербском хореическом стихе" [Буняк 2014: 295]
- "...если учесть, что уже давно народные сербские песни не поются, но читаются, что их ритмика повлияла на сербохорватскую версификацию, что силлабо-тонические размеры не привились у сербов и хорватов и ощущаются носителями языка как нечто чужеродное, механическое, как стук метронома" [Шумилов 1985]



# РИТМ СЛОВРАЗДЕЛОВ В ХОРЕИЧЕСКИХ СТРОКАХ ШУМИЛОВА



# СИЛЛАБОТОНИЧЕСКИЕ ФРАГМЕНТЫ

**Хорей**, количество строк: 64 ( $\approx 13\%$  от общ.числа строк;  $32\%$  от числа СТ-строк)

**Ямб**, количество строк: 53 (10% от общ.числа строк; 26% от числа СТ-строк)

**Дактиль**, количество строк: 42 (8% от общ.числа строк; 21% от числа СТ-строк)

**Амфибрахий**, количество строк: 29 (5% от общ.числа строк; 14% от числа СТ-строк)

**Анапест**, количество строк: 11 (2% от общ.числа строк; 5% от числа СТ-строк)

**Относительная частота СТ-строк:  $\approx 40\%$**

# СИЛЛАБОТОНИЧЕСКИЕ КОНГЛОМЕРАТЫ

- Силлаботонические строки в начале и/или финале текста: **34 текста из 40**
- Частотные конгломераты:
  - несколько хорейческих строк подряд (при этом возможна разная стопность)
  - чередование хорея и ямба
  - хорей + ямб + трёхсложный размер (дактиль/амфибрахий)

# И ВНОВЬ О ВЕРЛИБРЕ

"Свободный стих (или верлибр) — по самому радикальному из данных Гаспаровым определений, «стих без метра и рифмы, отличающийся от прозы только членением на строки» [Гаспаров 1980: 389], т. е. тип стихосложения, принципиально отказывающийся от всех вторичных стихообразующих признаков: рифмы, силлабо-тонического метра, изотонии, изосиллабизма и регулярной строфики <...>. С точки зрения позиции Гаспарова <...>, это как раз одна из переходных систем русского стиха, которую можно рассматривать как частный случай тонической, поскольку в ней действительно основной единицей ритма оказывается ритм слов — с тем только уточнением, что вне этого ритма невозможна никакая речь" [Орлицкий 2020: 16]

# ГЕТЕРОМОРФНОСТЬ

"Современный неупорядоченный стих — это прежде всего способ преодолеть излишнюю жесткость канонического («отрицательного») верлибра, требующего принципиального и последовательного отказа от всех вторичных стихообразующих факторов. Такой стих мы предлагаем назвать гетероморфным, что означает, что в нем по мере развертывания текста постоянно происходит изменение конструктивных закономерностей стиховой структуры: (См., напр.: «В творчестве Хлебникова и некоторых его последователей <...> нередки переходы от одного размера к другому в пределах одной рифменной цепи, даже внутри одного предложения, без всякой тематической обусловленности — такую форму можно назвать *зыбким метром*» [Холшевников 1987: 36]); «теряется» и вновь возникает рифма, отдельные строки имеют отчетливую силлаботоническую структуру, другие тоническую, встречаются также попарно зарифмованные строки раёшника и свободный стих. Кроме того, может варьироваться стопность стиха, объем клаузул, система рифмовки и, соответственно, строфика. При этом строки аналогичной структуры, как правило, объединяются в небольшие (от двух до пяти и более строк) группы (строфоиды), что позволяет читателю выработать установку на тот или иной тип стиха, которая затем так же закономерно нарушается" [Орлицкий 2020: 212-213].

# К О Н Т Е К С Т

- Поэты-шестидесятники, в частности — **А. Кушнер**, смена стопности, стихотворение «Сложив крылья» [Орлицкий 2020: 39]
- "Продемонстрированное в стихотворении разнообразие стопных вариантов вполне традиционного хорей успешно создает иллюзию ритмической свободы" [Орлицкий 2020: 40].

"Прежде всего, заметно активизируются редкие в советской поэзии **трехсложные размеры**: анапесты, дактили, амфибрахии: из ямбо-хореической по преимуществу она становится значительно разнообразнее и сложнее уже по самому репертуару используемых стиховых средств" [Орлицкий 2020: 24-25].

"Далее, меняется длина стихотворной строки, ее стопность: вместо почти исключительно четырех- и пятистопных метров **значительно чаще начинают использоваться длинные и сверхкраткие строки**" [Орлицкий 2020: 25].

# РИТМИЧЕСКАЯ СВОБОДА

- Ритмическая свобода как характеристика сербохорватского стиха

- Шумилов о "порядке и свободе" стихотворной речи:

"Стихотворная речь есть феномен одновременного восприятия порядка и свободы, где под свободой понимается наше ощущение неискаженного,

естественного ритма речи, а под порядком — ясно слышимая нами та или иная упорядоченность, повторяемость языковых единиц» [Шумилов 1989: 33]

# ХОЛОСТЫЕ СТРОКИ

- Частный случай гетероморфности
- "В русской советской поэзии к ХС время от времени обращались, преимущественно с оглядкой на традиции XIX в., такие так называемые культурные авторы, как Самойлов, Тарковский, Левитанский, Шкляревский, Мориц, Тряпкин. Их ХС — это определенный признак изысканности и одновременно свидетельство характерного для перечисленных поэтов постоянного поиска разнообразия на фоне унылой «дозволенной» монометрии стихотворной продукции большинства современников" [Орлицкий 2020: 223]
- "...можно сказать, что главным признаком ХС в русской поэзии оказывается их позиция: чаще всего они располагаются в конце текста, сообщая ему видимость незавершенности, разомкнутости" [Орлицкий 2020: 224].
- "Еще одним важным признаком ХС выступает их размер, как абсолютный (одна ХС, группа ХС, холостой рефрен), так и относительный. Чаще всего встречаются одиночные ХС, однако возможно их объединение в группы или появление нескольких одиночных ХС в разных местах текста (Хармс)" [Орлицкий 2020: 224].



1

На тесном блюдечке земли жил человек один,  
его вершины вдаль влекли и синева долин.  
На горизонте тополя обозначали край,  
Где с небом сходится земля, где двери в синий рай.

Когда б одним глазком взглянуть за ту черту, и вот  
отправился он в дальний путь от городских ворот.

2

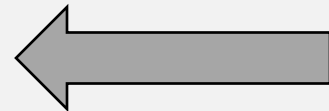
За тридевять лугов и рек, за тридесять полей  
шел любопытный человек дорогою своей.  
И внятен стал ему туман озерных берегов,  
сон можжевеловых полян и свет березняков.

3

Чудак благословил судьбу, собрал остаток сил  
и голубую скорлупу он посохом пробил.  
Открылась бездна, звезд полна, колес и шестерен,  
со скрипом полная луна ползла на небосклон.  
Был путь ее блестящ и сер и высилась над ней  
гармония небесных сфер на тысяче камней.  
Вдали изготавлился гром, клубился белый дым,  
в дыру тянуло сквозняком и пахло нежилым.

4

Посох его истлел,  
а он остался стоять на четвереньках,  
с головой по ту сторону.



*Из дома вышел человек  
С дубинкой и мешком  
И в дальний путь,  
И в дальний путь  
Отправился пешком.*

*Он шел все прямо и вперед  
И все вперед глядел.  
Не спал, не пил,  
Не пил, не спал,  
Не спал, не пил, не ел.*

*И вот однажды на заре  
Вошел он в темный лес.  
И с той поры,  
И с той поры,  
И с той поры исчез.*

*Но если как-нибудь его  
Случится встретить вам,  
Тогда скорей,  
Тогда скорей,  
Скорей скажите нам.*

*Даниил Хармс*

## ФЛЕЙТА

Замкнутое пространство ее души  
видит тусклый свет через семь отверстий  
каждое из которых  
может в любой момент закрыться

Иногда чье-то влажное дыхание  
томит сердце  
и рождает нежный шум ветра  
(в высоких соснах  
в горных долинах  
на плоскогорьях)

Она умеет петь  
со стесненной душой

## О ЖЕРТВЕ

Опустившие часть улова обратно в море  
отплеснувшие из чаши с кумысом на землю  
бросившие лучшие зерна в пашню  
пользуются заслуженным покоем

Принесшие жертву богам духам предкам  
будущему урожаю  
не жалеют о ней она возвращается сторицей в амбары  
или непосредственно греет и веселит сердце  
уставшее от насущных забот

Но отдающие свою последнюю рубаху  
делящиеся с ближним куском хлеба мыслью  
собственной кровью  
иначе существовать не могут

Их реки не удержать плотиной  
хронические доноры страдают полнокровием  
Следите за ними они могут отворить себе вены

# **ВЫВОД**

Одновременное влияние русской  
современной и сербской традиций?

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Буняк П. К. *Ф. Тарановский как исследователь сербского стиха* // Poetry and Poetics: A Centennial Tribute to Kiril Taranovsky. Slavica Publishers, 2014. Pp. 291—304.
2. Гаспаров М. Л. Очерк истории европейского стиха / М.: Фортуна Лимитед, 2003. 272 с.
3. Казарцев Е. В. Введение в сравнительное стиховедение: методы и основы анализа / СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2015. 104 с.
4. Орлицкий Ю. Б. Стихосложение новейшей русской поэзии. М.: Издательский дом ЯСК, 2016. 1016 с.
5. Шумилов А. А. Набережная Лейтенанта Шмидта. Стихи, публицистика. СПб: 2016. 184 с.
6. Шумилов А. А. О парадоксах стихотворной речи: русское стихосложение как система // Вестник ЛГУ. Л.: 1989. Серия. 2. Вып. 4. No 23. С. 32-40.
7. Шумилов А. А. Письмо М. Л. Гаспарову // Копия личного письма. Машинопись. Архив семьи Шумиловых, 1985.
8. Шумилова М. Ф. Поэтический перевод А. А. Шумилова: создание русской модели сербского десятисложника. Курсовая работа. НИУ ВШЭ СПб, 2022.